

AVIATION

Safety

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and SPAIN**

Signed at Washington September 23, 1999



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

SPAIN

Aviation: Safety

*Agreement signed at Washington September 23, 1999;
Entered into force September 23, 1999.*

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, airmen, and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Contracting Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Party's (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (b) qualification evaluations of flight simulators;

2. To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments, and flight operations of the other Party;

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of the Kingdom of Spain, the executive agent shall be the Directorate General of Civil Aviation (DGCA).

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

F. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

G. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and airmen;
4. Approval of flight operations;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that their respective standards, rules, practices, procedures, and systems relative to one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit each to accept findings of the other concerning compliance with the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
4. Accountability;

5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination will also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 23rd day of September, in duplicate, each in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SPAIN:



ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
SOBRE PROMOCION DE LA SEGURIDAD AEREA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Reino de España, en lo sucesivo denominados "Las Partes Contratantes";

Deseosos de promover la seguridad aérea y la calidad del medio ambiente;

Teniendo en cuenta el interés común en la seguridad de la explotación de las aeronaves civiles;

Reconociendo la tendencia creciente hacia el diseño, producción e intercambio multinacionales de los productos aeronáuticos civiles;

Deseosos de intensificar la cooperación e incrementar la eficacia en los asuntos relativos a la seguridad de la aviación civil;

Considerando la posible reducción de la carga económica que la redundancia en las inspecciones, evaluaciones y comprobaciones técnicas impone a la industria y a los explotadores aeronáuticos;

Reconociendo las ventajas mutuas que supone la mejora de los procedimientos para la aceptación recíproca de las aprobaciones de aeronavegabilidad, las comprobaciones medioambientales y el desarrollo de procedimientos de reconocimiento recíproco para la aprobación y supervisión de simuladores de vuelo, instalaciones de mantenimiento de aeronaves, personal de mantenimiento, personal aeronáutico y operaciones de vuelo;

Han acordado lo siguiente:

A. Las Partes Contratantes acuerdan:

- 1. Facilitar la aceptación por cada Parte Contratante de los siguientes elementos de la otra Parte:**
 - a) las aprobaciones de aeronavegabilidad, las comprobaciones medioambientales y la aprobación de productos aeronáuticos civiles;**
y
 - b) las evaluaciones para la calificación de simuladores de vuelo;**
- 2. Facilitar la aceptación por las Partes Contratantes de las aprobaciones y supervisión de las instalaciones de mantenimiento o instalaciones de alteración o modificación, personal de mantenimiento, personal aeronáutico, centros de formación aeronáutica y operaciones de vuelo de la otra Parte;**
- 3. Prestar su cooperación para el mantenimiento de un nivel equivalente de seguridad y de objetivos medioambientales con respecto a la seguridad aérea.**

B. Cada Parte Contratante designará a su autoridad de aviación civil como representante ejecutivo para aplicar el presente Acuerdo. Por el Gobierno del Reino de España, el representante ejecutivo será la Dirección General de Aviación Civil (DGAC). Por los Estados Unidos de América, el representante ejecutivo será la "Federal Aviation Administration" (FAA) del Departamento de Transportes.

ARTICULO II**A los efectos del presente Acuerdo:**

- A. Por "aprobación de aeronavegabilidad" se entenderá la determinación de que el diseño o el cambio en el diseño de un producto aeronáutico civil cumple las normas acordadas entre las Partes Contratantes, o de que un producto se ajusta a un diseño del que se ha comprobado que cumple las citadas normas y que está en condiciones de operar con seguridad.**
- B. Por "alteraciones o modificaciones" se entenderá la realización de un cambio en la construcción, configuración, prestaciones, características medioambientales o limitaciones operativas del producto aeronáutico civil de que se trate.**
- C. Por "aprobación de operaciones de vuelo" se entenderán las inspecciones y evaluaciones técnicas realizadas por una Parte Contratante, utilizando las normas acordadas entre las Partes, de una entidad que presta servicios comerciales de transporte aéreo de pasajeros o carga, o la determinación de que dicha entidad cumple las citadas normas.**

- D.** Por "producto aeronáutico civil" se entenderá toda aeronave civil, motor de aeronave, o hélice o subconjunto, dispositivo, material, parte o componente que vaya a instalarse en aquéllos.
- E.** Por "aprobación medioambiental" se entenderá la determinación de que un producto aeronáutico civil cumple las normas en materia de ruido y/o emisión de gases acordadas entre las Partes Contratantes. Por "comprobación medioambiental" se entenderá un proceso mediante el cual se evalúa si un producto aeronáutico civil cumple dichas normas, utilizando los procedimientos acordados entre las Partes Contratantes.
- F.** Por "evaluaciones para la calificación de simuladores de vuelo" se entenderá el proceso mediante el cual un simulador de vuelo es evaluado en comparación con la aeronave que simula, con arreglo a las normas acordadas entre las Partes Contratantes, o la determinación de que cumple dichas normas.
- G.** Por "mantenimiento" se entenderá la realización de una inspección, revisión general, reparación, conservación, y la sustitución de partes, materiales, dispositivos o componentes de un producto con el fin de garantizar la aeronavegabilidad continuada de dicho producto, pero con la exclusión de alteraciones o modificaciones.
- H.** Por "supervisión" se entenderá la vigilancia periódica realizada por la autoridad de aviación civil de una Parte Contratante con el fin de determinar el cumplimiento continuado de las normas pertinentes.

ARTICULO III

- A.** Las autoridades de aviación civil de las Partes Contratantes realizarán evaluaciones técnicas y cooperarán para fomentar la comprensión mutua de las normas y sistemas respectivos en las áreas siguientes:
- 1.** Aprobaciones de aeronavegabilidad de productos aeronáuticos civiles;
 - 2.** Aprobación medioambiental y comprobación medioambiental;
 - 3.** Aprobación de instalaciones de mantenimiento, personal de mantenimiento y personal aeronáutico;
 - 4.** Aprobación de operaciones de vuelo;
 - 5.** Evaluación y calificación de simuladores de vuelo; y
 - 6.** Aprobación de centros de formación aeronáutica.

- B. Cuando las autoridades de aviación civil de las Partes Contratantes acuerden que las normas, reglas, prácticas, procedimientos y sistemas de ambas Partes Contratantes, en una de las especialidades técnicas enumeradas en el apartado A del presente artículo, son lo bastante equivalentes o compatibles para permitir que se acepten las determinaciones de cumplimiento de las normas acordadas efectuadas por una Parte Contratante respecto de la otra Parte Contratante, las autoridades de aviación civil formalizarán por escrito los Procedimientos de Ejecución, en los que se describirán los métodos para la aceptación recíproca con respecto a esa especialidad técnica.**
- C. Los Procedimientos de Ejecución incluirán, como mínimo:**
- 1. Definiciones;**
 - 2. Una descripción del ámbito del área de la aviación civil de que se ocupen;**
 - 3. Disposiciones para la aceptación recíproca de las actuaciones de las autoridades de aviación civil, tales como supervisión de las pruebas, inspecciones, calificaciones, aprobaciones y certificaciones;**
 - 4. Responsabilidad;**
 - 5. Disposiciones para la cooperación y la asistencia técnica mutuas;**
 - 6. Disposiciones para evaluaciones periódicas; y**
 - 7. Disposiciones para la modificación o finalización de los Procedimientos de Ejecución.**

ARTICULO IV

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de sus Procedimientos de Ejecución se solucionará mediante consultas entre las Partes Contratantes o sus autoridades de aviación civil, respectivamente.

ARTICULO V

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma y seguirá vigente hasta su denuncia por cualquiera de las Partes Contratantes. Dicha denuncia se realizará mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante con sesenta días de antelación. La denuncia citada también servirá para poner fin a todos los Procedimientos de Ejecución existentes, formalizados con arreglo al presente Acuerdo. El presente Acuerdo podrá modificarse mediante acuerdo por escrito entre las Partes Contratantes. Las autoridades de aviación civil podrán modificar o poner fin a los Procedimientos de Ejecución.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Washington, el 23 de septiembre de 1999, por duplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**



**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA**

